



Universidade Federal Fluminense

ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA

ENTRE A

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

(Niterói, RJ – Brasil)

E A

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

(Valência – Espanha)

A **Universidade Federal Fluminense**, autarquia federal vinculada ao Ministério da Educação, com sede na Rua Miguel de Frias, 9 – Icaraí, Niterói, RJ, Brasil, inscrita no CNPJ/MF sob o número 28.523.215/0001-06, doravante denominada **UFF**, neste ato representada pelo Magnífico Reitor Prof. **Antonio Claudio Lucas da Nobrega**, CPF/MF nº , nomeado ao cargo através do Decreto Presidencial de 20/11/2018, publicado no DOU nº 223, de 21/11/2018, e D^a **María Vicenta Mestre Escrivá**, Reitora Magnífica da **Universitat de València, Estudi General**, doravante **UV**, com domicílio social em Valência, avenida Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) e com CIF: Q-4618001-D, atuando em nome e representação da mesma, legitimada para esse ato em virtude do artigo 94 dos Estatutos da Universitat de València, aprovados por Decreto 128/2004, de 30 de julho, do Conselho (DOGV 2004/8213), modificados por Decreto 45/2013, de 28 de março, do Conselho (DOGV 2013/6994) e facultada a partir de sua nomeação pelo Decreto 25/2022, de 11 de março, do Conselho de la Generalitat (DOGV núm. 9297 de 14/03/2022), ligadas por interesses acadêmicos e culturais comuns, firmam o presente Acordo de Cooperação Acadêmica, fundamentado na Lei Federal Brasileira nº 8.666/93 e legislação subsequente observando as seguintes cláusulas:



ACORD DE COOPERACIÓ ACADÈMICA

ENTRE LA

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

(Niterói, RJ – Brasil)

I LA

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

(València– España)

La **Universidade Federal Fluminense**, agência federal dependente do Ministério d'Educació, amb seu en el carrer Miguel de Frias, 9 Icaraí, Niterói, RJ, Brasil, inscrita en el CNPJ/MF amb el núm. 28.523.215/001-06, d'ara endavant denominada **UFF**, en este acte representada pel seu Rector, Prof. **Antonio Claudio Lucas da Nobrega**, inscrit en el CPF/MF amb el núm. , anomenat per Decret Presidencial del 20/11/2018, publicat en DOU núm.. 223 del 21/11/2018 i Na **María Vicenta Mestre Escrivá**, Rectora Magnífica de la **Universitat de València, Estudi General**, d'ara endavant denominada **UV**, amb domicili social en València, av. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) i amb CIF: Q-4618001-D, actuant en nom i representació de la mateixa, legitimada per a este acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell (DOGV 2004/8213), modificats per Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell (DOGV 2013/6994) i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 25/2022, d'11 de març, del Consell de la Generalitat (DOGV núm. 9297 de 14/03/2022), unides per interessos acadèmics i culturals comuns, resolen signar el present Acord de Cooperació acadèmica, fonamentada en la Llei 8.666/93 i legislació subsequent, observant les següents clàusules:



Universidade Federal Fluminense

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETIVO

O presente Acordo visa desenvolver um programa de intercâmbio e cooperação em todas as áreas acadêmicas oferecidas por ambas as Universidades. O Programa de Intercâmbio pode incluir:

- a) Estudantes de graduação e pós-graduação;
- b) Professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo de nível superior;
- c) Colaborações em pesquisas.

CLÁUSULA SEGUNDA – DO PROGRAMA DE INTERCÂMBIO

§ 1º. O intercâmbio de estudantes terá duração de um ou dois semestres, devendo qualquer prorrogação ser acordada entre os participantes.

§ 2º. O período de intercâmbio para professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo será definido de acordo com cada situação e deverá ser de interesse mútuo.

§ 3º. Os candidatos ao programa de intercâmbio deverão possuir conhecimento do idioma em que serão ministradas as aulas.

§ 4º. As candidaturas deverão ser apresentadas através das Instituições de origem dos candidatos.

§ 5º. O desempenho acadêmico dos estudantes será avaliado pelos professores da Instituição anfitriã, de acordo com as normas vigentes.

§ 6º. O reconhecimento dos créditos ficará a cargo de cada Instituição de origem.

§ 7º. Para que seja considerada a solicitação dos candidatos nas Instituições anfitriãs, os mesmos deverão apresentar toda a documentação exigida na época. A documentação exigida e as instruções serão parte integrante do conjunto de informações que estará disponível em cada Instituição para os candidatos interessados.



CLÀUSULA PRIMERA – DE L'OBJECTIU

El present Acord s'estableix amb la finalitat de desenvolupar el programa d'Intercanvi i Cooperació en qualsevol de les àrees acadèmiques oferides per les Institucions. El programa d'Intercanvi pot incloure:

- a) Estudiants de grau i postgrau;
- b) Professors, investigadors i personal tècnic-administratiu de nivell superior
- c) Col·laboració en investigació.

CLÀUSULA SEGONA – DEL PROGRAMA D'INTERCANVI

§ 1º. L'intercanvi d'estudiants tindrà una duració d'un o dos semestres. Qualsevol prorroga haurà de ser acordada entre les parts.

§ 2º. El període d'intercanvi de professors, investigadors i tècnics-administratius serà definit d'acord amb cada situació i haurà de ser d'interés mutu.

§ 3º. Els candidats al programa d'intercanvi hauran de tindre coneixement de la llengua en la qual seran ensenyades les classes.

§ 4º. Les candidatures hauran de ser presentades a través de les Institucions.

§ 5º. L'acompliment acadèmic dels estudiants serà avaluat pels professors de la institució amfitriona d'acord amb les normes vigents.

§ 6º. El reconeixement dels crèdits quedarà a càrrec de la Institució d'origen.

§ 7º. Per a que siga considerada la selecció dels candidats en les Institucions amfitriones, ells mateixos hauran de presentar tota la documentació exigida en el temps estimat. La documentació exigida i les instruccions seran part integrant del paquet d'informacions que estarà disponible en cada Institució per als candidats.

§ 8º. Els estudiants mantindran les seues matrícules en les seues institucions d'origen, on pagaran totes les taxes, incloent les mensualitats, i seran exemptes dels



Universidade Federal Fluminense

§ 8º. Os estudantes permanecerão matriculados nas suas Instituições de origem, onde pagarão todas as taxas, incluindo as mensalidades, e serão isentos de pagamentos das taxas normais e mensalidades nas Instituições anfitriãs.

CLÁUSULA TERCEIRA – DAS OBRIGAÇÕES

§ 1º. As despesas com acomodação, transporte, bem como as pessoais, serão de responsabilidade dos alunos, pessoal técnico-administrativo, professores e pesquisadores. As Instituições anfitriãs deverão prestar assistência ao aluno visitante, na medida do possível, no que se refere a alojamento.

§ 2º. É obrigatório que estudantes, pessoal técnico-administrativo, professores e pesquisadores exercendo atividades de intercâmbio tenham seguro saúde internacional válido para o período daquelas atividades, seguro este cuja despesa também será de responsabilidade do segurado.

CLÁUSULA QUARTA – DOS RECURSOS FINANCEIROS

As Universidades envolvidas se esforçarão junto à própria Instituição ou às agências de fomento para obter recursos de forma a financiar as atividades em questão.

CLÁUSULA QUINTA – DA COORDENAÇÃO

§ 1º. A fim de executar e cumprir os objetivos deste Acordo, a **UFF** e a **UV** nomearão, cada uma, uma pessoa responsável para coordenar o desenvolvimento e a condução das atividades conjuntas. Essas pessoas serão os contatos através dos quais cada Instituição poderá apresentar propostas para atividades que serão estabelecidas.

Como representante da **UFF**, Prof Livia Reis, e como representante da **UV**, Professor Carles Padilla Carmona, Vice-Reitor de Internacionalização e Multilinguismo.



pagaments de les taxes normals i de les mensualitats de les institucions amfitriones.

CLÁUSULA TERCERA – DE LES OBLIGACIONS

§ 1º. Les despeses d'allotjament, transport i personals, quedaran a càrrec dels alumnes, els tècnics-administratius, professors i investigadors. Les Institucions amfitriones hauran de prestar assistència a l'alumne visitant, en la mesura d'allò que siga possible, en tot allò que faça referència a l'allotjament.

§ 2º. És obligatori que alumnes, tècnics-administratius, professors i investigadors exercint activitats d'intercanvi tinguen assegurança de salut internacional vàlida per al període de les activitats, la qual cosa també serà de responsabilitat de l'assegurat.

CLÁUSULA QUARTA – DELS RECURSOS FINANCERS

Les Universitats compromeses s'esforçaran junt amb la pròpia Institució o amb les agències de recolzament per a obtindre recursos a mode de finançar les activitats en qüestió.

CLÁUSULA CINQUENA – DE LA COORDINACIÓ

§ 1º. Amb la finalitat d'executar i complir les metes del present Acord, la **UFF** i la **UV** designaran cadascuna a una persona responsable per a coordinar el desenvolupament i conducció de les activitats conjunes. Eixes persones seran els contactes a través dels quals cada Institució podrà presentar les propostes que seran establertes.

Com a representant de la **UFF**, a Prof Livia Reis, i com a representant de la **UV** al Professor Carles Padilla Carmona, Vicerector d'Internacionalització i Multilingüisme.

§ 2º. Els coordinadors seran igualment responsables de l'avaluació de les activitats contemplades en este Acord de Cooperació



Universidade Federal Fluminense

§ 2º. Os coordenadores serão igualmente responsáveis pela avaliação das atividades cobertas por este Acordo de Cooperação Acadêmica e a farão segundo as práticas estabelecidas para tais fins em cada Instituição.

CLÁUSULA SEXTA – DA VIGÊNCIA E DA DENÚNCIA

§ 1º. Este Acordo entrará em vigor na data em que a última assinatura for aposta e terá vigência de 4 (quatro) anos a partir de então, podendo ser ampliado ou sofrer emendas mediante acordo mútuo, por Termo Aditivo, celebrado entre os partícipes. Após este prazo, poderá ser celebrado novo Acordo com idêntico objetivo, se for do interesse dos partícipes.

§ 2º. O Acordo de Cooperação Acadêmica poderá ser denunciado por iniciativa das Instituições envolvidas mediante comunicação por escrito do partícipe denunciante, cujos efeitos contarão a partir de 90 (noventa) dias do recebimento da denúncia.

§ 3º. A extinção do Acordo não deverá impedir que as atividades já em andamento no âmbito do mesmo sejam finalizadas.

CLÁUSULA SÉTIMA – DO FORO COMPETENTE

O foro da Justiça Federal, Seção Judiciária de Niterói, RJ, terá competência para decidir quaisquer questões decorrentes deste Acordo que não possam ser resolvidas pela composição das partes se o litígio ocorrer no Brasil, conforme art.109, I, da Constituição da República Federativa do Brasil, ou tal competência será delegada a foro no país da instituição parceira onde o litígio tiver lugar.

CLÁUSULA OITAVA – DA PROTEÇÃO DE DADOS

Ambas as partes comprometem-se a cumprir o Regulamento (UE), 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de



Acadèmica seguint les pràctiques establertes per a esta finalitat en cada Institució.

CLÀUSULA SISENA – DE LA VIGÈNCIA I DE LA DENÚNCIA

§ 1º. El present Acord entrarà en vigor en la data en la qual l'última signatura siga posada i tindrà vigència per un període de 4 (quatre) anys a partir d'eixe moment, i podrà ser ampliat o esmenat mitjançant acord mutu per escrit per un altre període d'igual duració, per Terme Additiu, entre les parts. Després del termini, podrà ser realitzat un nou Conveni amb idèntic objectiu, si fora d'interés de les parts.

§ 2º. El Conveni de Cooperació Acadèmica es podrà denunciar a iniciativa de les Institucions implicades mitjançant comunicació escrita de la part denunciante, els efectes de la qual començaran a partir dels 90 (noranta) dies següents a la recepció de la denúncia.

§ 3º. L'extinció de l'Acord no haurà d'impedir que les activitats ja en funcionament en l'àmbit del mateix siguen finalitzades.

CLÀUSULA SETENA – DE LA JURISDICCIO COMPETENT

El tribunal de Justícia Federal, Secció Judiciària de Niterói, RJ, tindrà competència per a decidir sobre qualsevol qüestió derivada d'este acord que no puga ser resolta per la composició de les parts si la controvèrsia tinguera lloc al Brasil, d'acord amb l'article 109, I de la Constitució de la República Federativa del Brasil, o eixa competència serà delegada a un tribunal del país de la institució signatària on la controvèrsia tinguera lloc.

CLÀUSULA HUITENA – DE LA PROTECCIÓ DE DADES

Totes dues parts s'obliguen al compliment del Reglament (UE), 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques



Universidade Federal Fluminense



**VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA**

abril de 2016, relativo à proteção das pessoas singulares no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados ; bem como a Lei Orgânica 3/2018, de 5 de dezembro, sobre a proteção de dados pessoais e a garantia dos direitos digitais. Para este efeito, as entidades signatárias do Acordo serão consideradas responsáveis pelas respetivas atividades de tratamento de dados recolhidos junto dos participantes nas atividades constituídas nos programas de cooperação objeto do presente acordo.

As informações relativas às partes serão tratadas com o único objetivo de efetivar este acordo. As partes garantem ainda o cumprimento do dever de informação dos participantes nos programas de cooperação interuniversitária nas áreas do ensino e da investigação nos três ciclos do ensino superior, possibilitando o exercício dos direitos de: acesso, retificação, cancelamento/supressão, oposição, limitação e portabilidade, à parte correspondente mediante comunicação escrita para o endereço registrado no cabeçalho deste documento, ou por e-mail (lopdp@uv.es/sri@id.uff.br) fornecendo uma fotocópia de sua identidade nacional documento ou documento equivalente e identificando o direito que é solicitado.

Da mesma forma, a Universidade de València autorizou o endereço lopdp@uv.es para qualquer informação, sugestão, solicitação de exercício de direitos e resolução amigável de controvérsias sobre a proteção de dados pessoais, sem prejuízo do direito de apresentar reclamação ao controle competente autoridade.

CLÁUSULA NONA – DA TRANSPARÊNCIA

Em cumprimento à Lei 1/2022, de 13 de abril, da Generalitat, sobre Transparência e Bom Governo da Comunidade Valenciana, a Universidade de València publicará as seguintes informações em seu portal de transparência: este acordo, bem como seu

pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades; així com a la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. A aquest efecte, les entitats signants del Conveni tindran la consideració de responsables de les respectives activitats de tractament de dades recaptades dels participants en les activitats conformades en els programes de cooperació que són objecte del present conveni.

La informació relativa a les parts, serà tractada amb l'única fi d'executar el present conveni. Així mateix, les parts garanteixen complir amb el deure d'informació respecte dels participants en els programes de cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior, possibilitant l'exercici dels drets de: accés, rectificació, cancel·lació/supressió, oposició, limitació i portabilitat, davant la part que corresponga a través de comunicació per escrit al domicili social que conste en l'encapçalament del present document, o per correu electrònic (lopdp@uv.es/sri@id.uff.br) aportant fotocòpia del seu document nacional d'identitat o document equivalent i identificant el dret que se sol·licita.

Així mateix, la Universitat de València té habilitada l'adreça lopdp@uv.es per a qualsevol informació, suggeriment, petició d'exercici de drets i resolució amistosa de controvèrsies en matèria de protecció de dades de caràcter personal, sense perjudici del dret a presentar una reclamació davant l'autoritat de control competent.

CLÁUSULA NOVENA – DE LA TRANSPARÈNCIA

En compliment de la Llei 1/2022, de 13 d'abril, de la Generalitat, de Transparència i Bon Govern de la Comunitat Valenciana, la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la informació següent: el present conveni, així com el seu



Universidade Federal Fluminense

texto integral, o subsídio e/ou auxílio vinculado a este contrato, se houver, com indicação de seu valor, objetivo ou finalidade, e as pessoas ou entidades beneficiárias

Como testemunho da aprovação aos termos das cláusulas acima, as autoridades competentes, representantes da **Universidade Federal Fluminense** e da **Universitat de València** apõem suas assinaturas em 2 (duas) cópias bilíngues, em português e em valenciano, de igual teor.

ANTONIO CLAUDIO
LUCAS DA
NOBREGA

Assinado de forma
digital por ANTONIO
CLAUDIO LUCAS DA
NOBREGA
Dados: 2023.07.25
13:31:01 -03'00'

ANTONIO CLAUDIO LUCAS DA NOBREGA
REITOR/RECTOR
UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

DATA:



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

Com a testimoni de l'aprovació en els termes de les clàusules anteriors, les autoritats competents, representants legals de la **Universidad Federal Fluminense** i de la **Universitat de València** signen el present conveni en 2 (dos) exemplars bilingües, en portuguès i en valencià, d'igual tenor.

MARIA VICENTA
MESTRE|ESCRIVA

Firmado digitalmente por
MARIA VICENTA|MESTRE|
ESCRIVA
Fecha: 2023.07.20 12:59:43
+02'00'

DRA. MARÍA VICENTA MESTRE ESCRIVÁ
REITOR/RECTORA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

DATA: